

中国少年儿童生态意识教育丛书  
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

# 野牛奶奶的石头园

## GRANDMA BISON'S GARDEN

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

# 野牛奶奶的石头园

## GRANDMA BISON'S GARDEN

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

野牛奶奶的石头园 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . --  
上海 : 学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0642-0

I . ①野… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—  
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020990 号

---

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

### 冈特生态童书

#### 野牛奶奶的石头园

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社  
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
(上海福建中路 193 号 网址: [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc))

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0642-0/G·206

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

## 丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

## 丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

# 目 录

## 故 事

野牛奶奶的石头园… 4

## 故事探索

你知道吗? …… 22

想一想…………… 24

自己动手! …… 26

## 教师与家长指南

学科知识…………… 27

情感智慧…………… 28

思维拓展…………… 29

动手能力…………… 29

艺术…………… 30

译者的话…………… 30

故事灵感来自…………… 31

# COntEnT

## Fable

Grandma Bison's  
Garden …………… 4

## Exploring the Fable

Did you know that?… 22

Think about it …… 24

Do it yourself! …… 26

## Teachers' and Parents' Guide

Academic  
Knowledge …………… 27

Emotional  
Intelligence …………… 28

Systems: Making  
the Connections …… 29

Capacity to  
Implement …………… 29

Arts …………… 30

Words of Translator… 30

This fable is  
inspired by …………… 31

# 故事 Fable

## 野牛奶奶的石头园

Grandma Bison's Garden

一群野牛来到了皮库瑞斯小镇，这是一个美洲土著人的小镇，位于美国的新墨西哥州。小野牛对能回到故乡感到十分开心。



**A** herd of bison arrives at Picuris, a native American town in New Mexico. The youngest bison is happy to be going back to his roots.

## 一群野牛来到了皮库瑞斯小镇



*A herd of bison arrives at Picuris*

回家真好!



*It's so nice to be back home!*

“回家真好！”小野牛感叹道。

“一点不错！”野牛奶奶对她唯一的孙子说，“我很高兴能带着我的宝贝孙子来看石头园。”



“It’s so nice to be back home,” says the bison.

“Absolutely,” replies the grandma bison, to her only grandson. “I love being the one to show my grandson this rock garden.”

“石头做的花园？谁想看石头呀？石头又不能吃！我想看到的是好吃的野牛草、美味的本地玉米，还有野生的菠菜。”小野牛回答。

“菠菜多得是，好可惜啊，你还小，不知道石头园有多么重要。”野牛奶奶说。

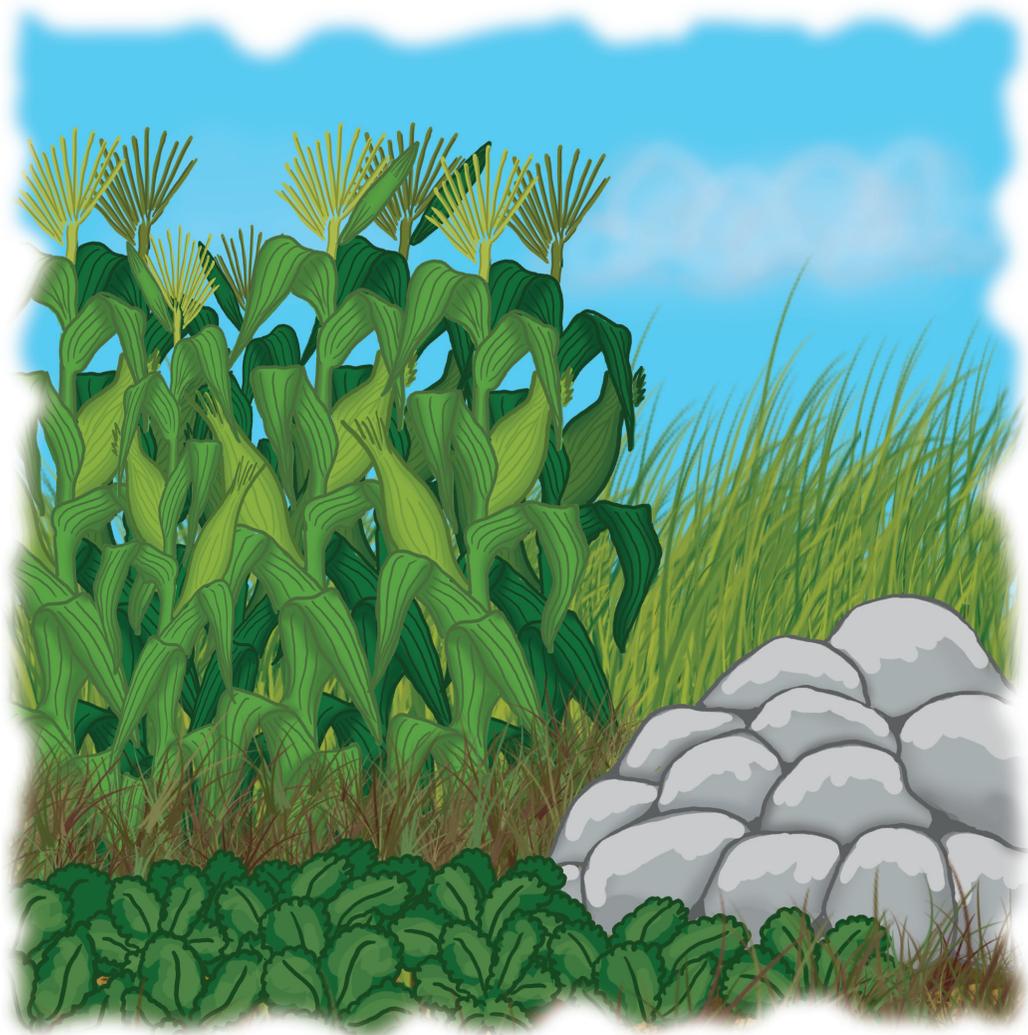
“我只知道一件事，要是我咬一口石头的話，那我的牙可能就会崩掉啦。”

“Rock garden? Who wants to see rocks? You can't eat those! I want tasty bison grasses, wonderful native corn, and even wild spinach,” replies the young bison.

“We have lots of spinach, but it's a shame you're too young to know how important rock gardens are,” replies grandma bison.

“The one thing I do know is that when I bite a rock I could break off a tooth.”

我想看到的是好吃的野牛草、美味的  
本地玉米，还有野生的菠菜！



*I want tasty bison grasses, wonderful  
native corn, and even wild spinach!*

看这一圈一圈的石头多漂亮啊!



*Look at these beautiful spiral gardens!*

“你离开家乡太久了！石头对植物的生长非常重要。看这一圈一圈的石头多漂亮啊，你能在那里种出紫色、红色和黄色的玉米来！”



“You have been away from home for too long! Rocks are great for plants to grow on. Look at these beautiful spiral gardens where you can grow blue, red, and yellow corn!”

“别逗我了！我只知道金黄色的玉米。”

“不，不，不，你错了！彩虹有多少种颜色，玉米就有多少种颜色。甚至还有一种金黄色的玉米，上面覆盖了一层深蓝色的大型真菌。”

“你想让我吃那种玉米吗？太恶心了！”



“Now you're teasing me! I only know about gold-colored corn.”

“No, no, no, you're wrong! Corn can have all the colors of the rainbow. There's even a yellow corn with a dark blue cover that really is a big fungus.”

“And you expect me to eat that corn? Yuck!”

彩虹有多少种颜色，玉米就有多少种  
颜色



*Corn can have all the colors of the  
rainbow!*

他们每年秋天都吃这种玉米，  
为严冬的来临做好准备



*They would eat it every autumn to get  
ready for winter*

“嗯，我们的祖先就吃这种玉米，我妈妈也吃这种玉米。他们每年秋天都吃这种玉米，为严冬的来临做好准备。”



“Well, our forefathers ate it and my mother did too. They would eat it every autumn to get ready for winter.”